

台灣花間集

台灣植物生態台語詩集

藍淑貞 著



台灣花間集

台灣植物生態台語詩集

藍淑貞 著

台灣花間集—台灣植物生態台語詩集

著 者：藍淑貞
地 址：台南市南區健康路一段 133 巷 90 號
電 話：(06) 2152336
傳 真：(06) 2153460
郵政劃撥：30138177 林茂雄
封面設計：林漢奇

發行人：陳坤崙
出版者：春暉出版社
地址／高雄市苓雅區正義路 3 巷 8 號
電話／(07)7491497 · (07)7613385
傳真／(07)7493138 · (07)7238590
郵撥／04062209 陳坤崙帳戶

登記證：新聞局版台業字第 2154 號

出版日期：2013 年 3 月初版第一刷
定 價：300 元

 財團法人|國家文化藝術|基金會 贊助出版
National Culture and Arts Foundation

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣花間集：臺灣植物生態臺語
詩集／藍淑貞著．--初版．--高雄
市：春暉，2013.03
面；公分
ISBN 978-986-6327-88-9(精裝)
863.51 102003126

本書編輯體例

- (一) 本書標音採用教育部 2006 年 10 月 14 日以台語字第 0950151609 號公告的「台灣閩南語羅馬字拼音」方案，簡稱台羅拼音 (TL)。
- (二) 台語漢字以教育部公告用字為原則。
- (三) 標音系統說明、用字說明及解說用華語，其他一律用台語。
- (四) 本詩及解說一律以「新細明體」呈現。若需顯現華語時，則依教育部公告以雙引號『』呈現，如：『婆婆媽媽』。
- (五) 聲調一律標本調。
- (六) 輕聲字仍標本調，輕聲調號以「--」標示，標在輕聲字前。如：流--出-去；飛--過。
- (七) 台語的隨前變調仍依台羅標輕聲的規則。如：雷公伯--也；穿裙--的；無流傳--矣。
- (八) 一字多音的字，最多注兩音，但太長的只標一音。如：字，jī/lī，不注 gī；像，tshiūnn，不標 tshiōnn。
- (九) 地方異音以「/」隔開。如：袂：bē/buē；字：jī/lī。
- (十) 外來語不標調號。如：oo-too-bai：機車；han-too-luh：日語，方向盤。
- (十一) 台語的合音以「」標出，例：「予人」(hông)；「共伊」(kai)；「啥人」(siáng)。
- (十二) 合音及三連音的第一音節為第 9 聲時，暫用數字標號。如：「下昏」：合音讀做 ing⁹(升高音)。
- (十三) 無適當的漢字，用台灣羅馬字表示。如：ki-ki kū-kū。

標音系統說明（華語）

一、台灣閩南語羅馬字拼音方案

「台灣閩南語羅馬字拼音」方案，分為三部份，詳述如下：

（一）台灣閩南語聲母符號

	國際音標 IPA	台灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
聲 母	[p]	p	ㄅ
	[p ^h]	ph	ㄆ
	[b]	b	
	[m]	m	ㄇ
	[t]	t	ㄊ
	[t ^h]	th	ㄘ
	[n]	n	ㄋ
	[l]	l	ㄌ
	[k]	k	ㄎ
	[k ^h]	kh	ㄑ
	[g]	g	
	[ŋ]	ng	
	[h]	h	ㄏ
	[ts]	ts	ㄘ
	[ts ^h]	tsh	ㄑ
	[s]	s	ㄙ
	[dz]	j	

(二) 台灣閩南語韻母基本符號

	國際音標 IPA	台灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
韻母	[a]	a	ㄚ
	[i]	i	一
	[u]	u	ㄨ
	[e]	e	ㄝ
	[ɔ]	oo(o·)	ㄛ
	[ə]	o	ㄜ
	[~]	-nn(ⁿ)	
	[-m]	-m	
	[-n]	-n	
	[-ŋ]	-ng	
	[-p]	-p	
	[-t]	-t	
	[-k]	-k	
	[-ʔ]	-h	

備註：

- 1、「注音符號」為教育部針對國語教學所制訂。但因國語與閩南語的語音畢竟不完全相同，因此本欄的用意，只在提供一種對照，方便揣摩學習。
- 2、注音符號欄位中空白者，代表無直接對應符號。
- 3、以 oo 為正式版，以 o· 為傳統版；以 -nn 為正式版，以上標 -n 為傳統版。

（三）台灣閩南語聲調排序與標記位置

以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時得以數字標示法替代。

	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
台灣閩南語羅馬字拼音符號	tong	tóng	tòng	tok	tông		tōng	tòk
例字	東	黨	棟	督	同	（動）	洞	毒

備註：陽上欄位空白處，台語多併入陰上。

二、台灣閩南語羅馬字拼音方案使用須知

（一）台灣閩南語音節結構

台灣閩南語的音節結構，和台灣客家語、華語同樣具有五個成分，我們可以把它先分為「聲母」、「韻母」和「聲調」三大部份，合稱為「音節」，然後把「韻母」分為「韻頭」、「韻腹」、「韻尾」三個成分。這個音節結構表示如下：

〈表一〉台灣閩南語音節結構圖

聲 調	
聲 母	韻母（韻頭＋韻腹＋韻尾）

例如：「高雄有大樓」這五個字，按照音節的結構，由簡而繁列表如下：

〈表二〉音節成分比較表

例字	聲母	韻頭	韻腹	韻尾	聲調數字 標示法
有	零聲母	無	u	無	7
高	k	無	o	無	1
樓	l	無	a	u	5
大	t	u	a	無	7
雄	h	i	o	ng	5

(二) 台灣閩南語聲母符號使用說明

台灣閩南語聲母總共有十八個音素，這十八個聲母，為了方便記憶，排列為四欄五列。表列如下：

〈表一〉台灣閩南語聲母表

p	邊比包	ph	波普芳	m	毛綿摩	b	文武母
t	地圖頂	th	他頭痛	n	耐腦怒	l	柳伶俐
k	求兼顧	kh	去空氣	ng	雅娥吾	g	語言業
ts	貞節正	tsh	出七星	s	時常事	j	入柔日
-	英烏安	h	喜孝行				

以下先把台灣閩南語的十八個聲母，以表列方式說明其發音部位、發音方法和諸家音標比較—國際音標 (IPA)、台灣閩南語音標系統 (TLPA)、教會羅馬字 (POJ)，陳述如下：

〈表二〉聲母音標比較表

發音 部位	發音 方法	台灣閩南 語羅馬字 拼音符號	國際 音標 IPA	台灣 閩南語 TLPA 音標	教會 羅馬字 POJ
雙唇音	不送氣 清塞音	p	p	p	p
	送氣 清塞音	ph	ph	ph	ph
	鼻音	m	m	m	m
	不送氣 濁塞音	b	b	b	b
舌尖音	不送氣 清擦音	t	t	t	t
	送氣 清塞音	th	th	th	th
	鼻音	n	n	n	n
	邊音	l	l	l	l
齒音 (舌齒音)	不送氣 清塞擦音	ts	ts	c	ch
	送氣清 擦塞音	tsh	tsh	ch	chh
	不送氣 濁塞擦音	j	dz	j	j
	清擦音	s	s	s	s

舌根音	不送氣清塞音	k	k	k	k
	送氣清擦音	kh	kh	kh	kh
	鼻音	ng		ng	ng
	不送氣濁塞音	g	g	g	g
喉音	送氣清擦音	h	h	h	h
	不送氣清塞音	()	?	()	()

(三) 台灣閩南語韻母及其符號使用

台羅方案裡的韻母部分，簡要的列出韻母的基本音素，拼寫時，應該依照音節結構裡各成分出現的時間順序來紀錄。在台灣閩南語普通腔中，做為「韻腹」的，一般有六個口部元音、五個鼻化元音和兩個韻化輔音。「韻腹」之前有「韻頭」，有些音節缺乏「韻頭」，有些具有「韻頭」。「韻腹」之後有「韻尾」，除了沒有「韻尾」的音節以外，其他通常有九種「韻尾」。我們可以將「韻頭」「韻腹」「韻尾」的音素整理如下：

韻頭：i、u

韻腹：a、e、i、oo、o、u；ann、enn、inn、onn、unn、m、ng

韻尾：i、u；m、n、ng；p、t、k、h

把半生失落連本帶利討回來

——序藍淑貞詩集《臺灣花間集》

彭瑞金

藍淑貞和我這一代是在說母語叫說方言的歧視眼光下長大的。我們的時代講媽媽講的話就是講方言，要被罰錢、罰站、掛狗牌，是我們這一代成長過程中無比遺憾的失落，但真正遺憾的是，罰我們錢、罰我們站、罰我們掛狗牌，甩我們耳光的，都是和我們講同一種媽媽的話的老師和同學，有些教室公約都是和我們講同樣母語的同學自己訂的。

我是出身北臺灣的客家人，祖父母、父母、小學老師都講客家話，但老師禁止我們講客家話。初中就到福佬、客家、外省三族鼎立的城市學校唸書，後來在天龍國唸過書，也在南臺灣唸過書，天龍國學校的福佬和客家同學都不講自己的母語，南臺灣的同學一樣不講自己的母語。大學時，全班只有三個客家男同學，同住一間宿舍，只有我們三人在一起時才大聲用客家話聊天。雖然福佬籍的同學佔多數，也來自各方，也不和我們講福佬話。我開口講福佬話是因為娶了福佬籍的太太。從來沒有人教我講福佬話。雖然，我的小妹媽嫁福佬人，我的三姑在新竹市區做生意，也講福佬話，但我沒有和她們一起生活過，我無從學起。我的母語是客語裡的海陸腔，也沒有人教我四縣腔客語，但我和鍾肇政鍾老、鍾鐵民、鍾臺妹第一次見面就講四縣

腔客語。我曾分別以福佬語、四縣腔客語主持過電視台、電台節目，也可以以福佬語、客語演講，也曾應某電台分別以福佬、客語、華語各講一遍相同的文學題材，也能閱讀福佬語及客語書寫的作品，但我就是無法用客語或福佬語書寫。原因是幾十年來，我都被工作追著跑，臺灣出現母語書寫條件的時代，我已經無法換跑道跑了，不過，阿彌陀佛，我可從來沒有架別人拐子或伸出怪腳、妨礙母語跑道上的奔跑者。

唉！這篇「序文」暴露了我的老化——在別人的場子說自己的事，替人寫序卻說起自己？其實，非也！非也！我只是擔心有些母語界的國師、宗師、導師、大德們看到藍淑貞出書找彭某寫序，一定又要怪罪她，這裡說清楚、講明白，免讓她背黑鍋而已。我和藍淑貞八年同窗，大學四年、四十學分班四年，她又是我太太的親密室友，可是我們卻比徒步繞了半個地球還遠的距離才知道彼此之間在做什麼想什麼。我們一起走過那失落的年代，我們也都背負走過那個失落年代的人共有的心頭暗影，失去對人的互相信任，即使做的事是光明正大，也不敢和他人分享、分憂，都是只知低頭默默苦幹。大約是一九九九年的某日，我在臺灣日報的副刊第一次讀到她的母語詩作，才知道她已默默在母語書寫耕耘了許多年，企圖加快腳步找回她失落的時光歲月，在那以前我們只是酒肉朋友，每次到臺南都受到她和她的母語志業護法林茂雄賢伉儷的臺南美食招待。

雖然我們在不同的跑道上奔跑，但我們心照不宣，終

將殊途同歸，同樣心急，同樣都在努力找回我們的年代的失落。藍淑貞踏出母語書寫第一步之後的十幾年來，不但以拚命三郎的勤奮創作母語詩、母語散文，也四出和各方英豪打擂台——參加各式各樣的母語文學徵文、徵獎比賽。看著祖母級的她在擂台上和人比武論藝，而且屢屢拔得頭籌，令人萬分感佩。我也非常能夠體會她內心的焦急，她除了勤寫之外，也急著負起母語書寫播種、耕耘的使命，經由讀書會、語文學會的管道，推展母語書寫，或擔任母語傳習教師、編製母語教材、教導兒童母語，後來還與成大教授施炳華合創「紅樹林臺語推展協會」擔任會長。藍淑貞以一人當數人、一日當數日用的焦急投入母語書寫推廣的心，應是想要把年少時的失落連本帶利討回來吧！

一九九五年，藍淑貞以她的母語寫了〈祭母文〉之後，她以自力證明自己有母語創作的的能力，就陸續有詩、文發表，從《思念》、《臺灣圓仔花》這兩本詩集，到《最新臺灣三字經》到散文集《心情的故事》，到這本《臺灣花間集》，加上囡仔歌、說唱藝術、母語教材、演講得勝秘訣，不但幾乎年年都有新作出版，也看到她以全方位投入在母語書寫運動。

我以自己走過的臺灣文學路，非常能體會藍淑貞的母語創作、推廣路途的艱苦，但我相信她也和我一樣，歡喜做甘願受，做自己想做、該做、能做的事，沒有什麼好抱怨的。不過，正如本文開頭提到的，我們可以接受身為臺灣人命運的無奈，我們可以用加倍的打拚將它連本帶利討回來，卻打從心底無法接受無知又殘酷的內損內耗。很高



興也很佩服藍淑貞在這樣的紛亂中，在臺灣的花叢綠樹間得到「啟示」，世間萬物都有其存在的意涵。誠如她在自序中說的：「春天的跼步才到，青花綠樹就相爭為這個世間盡一分心，花叢開始抽心開花，花紅柳綠，加添人間的色緻。」有人照顧的花園裡的花，固然開得燦爛耀目，落在沙埔、岩縫的花籽，憑著一點露水，一樣生根蔓延，代代繁殖。長在山上的樹，不必人照顧，自己長大成林。走過失落年代的臺灣人，從臺灣大地上的花、草、樹木得到啟示、領受大地的寓意，找回自己，也找回希望。進一步把心靈的福音，透過三十三首樹歌、五十三首花詩與世人分享，功德無量。這是一本圖文並茂的詩集，用看用聽兩相宜，都能將我們的心帶往臺語文學的春天。

自序 (台語)

一花一世界，一石一禪意，世間萬物攏有情，攏有伊生存的意義，攏會當予人真大的啟示。

春天的跔步才到，紅花綠樹就相爭為這個世間盡一分心，花機開始抽心開花，花紅柳綠，加添人間的色緻；綠樹也開始孖穎 (pù-inn) 發芽，充滿希望。秋冬若到，綠樹變黃、變紅，雖然開始凋零，猶原展示伊活潑堅強的性命力。

有的花機種佇花園，愛人照顧，若無，就葉蔦 (lian) 花落，無法度生存；有的雖然生佇山空必裂縫，猶原開花結子，毋驚土地歹釘空；有的雖然生佇沙埔、石岩，若有一點仔露水，就會釘根生炭，罔孫代代傳。

生佇山--裡的樹仔，毋免人照顧，家己大機，家己生炭，毋但會當守護水土，嘛成就家己的壯大，變成山林；種佇路邊的樹仔，你若莫 (mài) 去共伊斬頭斷手，伊就會樹蔭 (ng) 遮天，帶予過路人清涼的詩意。

可能有人認為，春去秋來，花開花落，本來無意，是人多情，是多情人將離情悲喜，化做花語，寄託詩句，傳達情意。我認為只要你用心去欣賞，用心去體會，予伊自然生長，每一機樹仔，每一機花草，攏是一首詩，攏會當看著真嬌的世界。

所以我寫出花樹的詩，花樹的意，希望過路的人行佇種詩的路--裡，會當用柔軟的心，慢慢仔欣賞，順順仔行，一路平安，一路歡喜；嘛希望百花的嬌、百花的情，會當

美化人的心，予這個世間減少鬥爭，減少猜疑，充滿和諧
 恰愛心。

本冊主要收錄自 2005 年到 2012 年，恰一寡仔較早發表
 佇《菅芒花台語文學》、《菅芒花台語詩刊》、《淡水牛
 津文藝》、《王城氣度》、《海翁台語文學雜誌》恰台灣
 日報等的作品。分「將詩種佇路邊」恰「詩情花意」兩部份，
 總共八十六首詩；為著欲予讀者認捌台灣這塊土地所生長
 的花樹，逐首詩攏配合一、二張相片，遮个相片大部份是
 我親身去翕 (hip)-- 落 - 來 - 的，有幾張仔是朋友提供的，真
 感謝伊，雖然毋是專業的攝影師，技術無真好，嘛加減會
 當予讀者認捌台灣的花樹，進一步來疼惜，守護這塊土地。

最後欲感謝為這本冊編輯的我的翁婿－林茂雄；封面
 設計的後生－林漢奇恰提供相片的李昌憲、鄧建坤先生，
 尤其愛特別感謝佇百忙中，撥工為我寫序文的彭瑞金教授
 恰國家文藝基金會再一次的贊助出版，感謝！

— 2011.1.22 寫



目次

- 004 本書編輯體例
- 005 標音系統說明
- 011 彭瑞金序
- 015 自序

一、將詩種佇路邊

- 2 火焰木
- 4 斑芝花
- 6 黃花風鈴木
- 8 印度紫檀
- 10 阿勃勒
- 12 鳳凰樹
- 14 鳳凰花開
- 16 鳳凰花開時
- 20 苦苓仔舅
- 22 羊蹄甲
- 24 羊蹄甲花
- 26 黃槐
- 28 苦苓仔
- 30 苦苓仔花
- 32 菩提樹
- 34 小葉欖仁
- 36 雨傘樹(大葉欖仁)

- 38 楓仔樹(楓香)
- 42 樟仔樹
- 46 橡皮樹
- 48 酸角豆
- 52 椰子樹
- 54 烏枋樹
- 56 瓊仔樹(烏柏)
- 58 蒲葵
- 60 麻黃仔的告白
- 64 鵝掌木
- 66 榕仔
- 68 荊桐之歌
- 70 雞卵花
- 72 茄冬樹
- 74 金龜樹
- 76 鹿仔樹(粿葉樹)

二、詩情花意

- 80 蓮花 1
- 84 蓮花 2
- 86 柚仔花
- 88 海芋
- 90 鷹料理的蘋婆樹